

にしとうきょうし 西東京市 暮らしの情報

(広報西東京から) 2017年 7月 5日発行

発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

7月/Jul

No.148



NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July 5 2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

夏のレジャーを「安全に」楽しみましょう!

火の事故を防ごう! バーベキューや花火などをするとき

1. 水を入れたバケツを必ず用意しましょう。
2. カセットコンロを正しく使いましょう。
3. 炭などに一度火が付いたら、チューブに入った着火剤をつぎ足すのは、絶対にやめましょう。
4. 子どもだけで花火をしない。大人と一緒に遊びましょう。

水の事故を防ごう! 海や川やプールなどで遊ぶときは

1. 大人は、小さい子どもから目を離さない。
2. 体の調子が悪いときや、お酒を飲んだ後は泳がない。
3. 海や川に出かける時は、天気予報をチェックし、天候の変化に十分気をつけましょう。
4. 海や川では、ライフジャケットなどを着ましょう。

問合せ: 西東京消防署 ☎ 042-421-0119

西東京市暮らしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 7월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

여름레저를 「안전하게」 즐기시다!

화재사고를 막자! 바베큐나 불꽃놀이 등을 할 때는

1. 물을 넣은 양동이를 반드시 준비합니다.
2. 취사용곤로를 바르게 사용합니다.
3. 숯 등에 한번 불이 붙으면, 튜브에 들어 있는 착화제를 더하는 것은 절대 하지 않습니다.
4. 어린이들끼리 불꽃놀이를 하지 않는다. 어른과 함께 합니다.

물놀이사고를 막자! 바다나 강이나 수영장 등에서 놀 때는

1. 어른은 작은 아이들에게서 눈을 떼지 않는다.
2. 컨디션이 좋지 않을 때나 술을 마신 다음에 수영하지 않는다.
3. 바다나 강에 나갈 때는 날씨예보를 체크하고 기상 변화에 충분히 주의합니다.
4. 바다나 강에서는 구명조끼 등을 입습니다.

문의: 니시도쿄시소방서 ☎ 042-421-0119

니시도쿄시 생활정보는 시청로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2017年 7月 5日 发行

发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

安全地享受夏日休假!

防止火灾事故! 烧烤和放烟花时要注意

1. 必须准备装满水的水桶。
2. 正确使用卡式炉子。
3. 木炭等一旦点着火后, 绝不可再添加管装燃火剂。
4. 不要让小孩单独放花火。和大人一起玩耍。

防止溺水事故! 去海边、河边或游泳池等处游泳时

1. 不能让小孩离开大人视线
2. 身体不适时、饮酒后不可游泳。
3. 出海(河)时, 要确认天气预报, 十分留意天气变化。
4. 在海边、河边, 要穿救生衣。

咨询: 西东京消防署 ☎ 042-421-0119

西东京市生活信息放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。



中学3年生・高校3年生などの受験生を支援します

収入が少なく、学習塾などの受講料・受験料で困っている人は、お金を借りることができます。利子はつきません。

・受講料貸付限度額(借りられる最高の金額)

中学3年生・高校3年生など 200,000円

・受験料貸付限度額(借りられる最高の金額)

中学3年生など 27,400円 高校3年生など 80,000円

対象：市内に住んでいる人で、家族の生活費を得ている人

借りるには条件があります。詳しいことは問い合わせてください。

問合せ：西東京市社会福祉協議会 ☎ 042-422-2010



Financial Support for the 9th Graders and the High School Seniors Facing the Entrance Examination

Interest-free loans are available for persons whose income is low and who have a hard time paying *juku* tuition and examination fee for students.

・ The maximum loan for the tuition
¥200,000 for both 9th graders and high school seniors

・ The maximum loan for the examination fee
¥27,400 for the 9th graders, ¥80,000 for high school seniors

For whom: The providers for family who are residents of Nishitokyo-shi. The loans are subject to conditions. Please inquire for details.

Inq: Nishitokyo City Social Welfare Council ☎042-422-2010

Medical Examination for 18 to 39 year olds or Jakunen Kenko Shinsa

Date & Place: Aug 29, Tue, Aug 30, Wed, & Aug 31, Thu at Hoya Hoken Fukushi Sogo Center

Sep 1, Fri, Sep 2, Sat, Sep 4, Mon at Tanashi Comprehensive Welfare Center

For whom: Persons who were born between April 1, 1978 and March 31, 2000 who do not have other opportunities for the medical examination. The maximum number of examinees is 300 per day.

Application: Apply in the manner of ①~③ by Jul 14, Fri

① Apply on HP of the City.

② Write "Jakunen Kenko Shinsa Application", name, sex, address, birth date, telephone number, the date of the 1st choice and the date of the 2nd choice on a postcard and mail it to 〒202-8555 Nishitokyo-shi, Health Section.

③ Apply in person at Health Section in Hoya Hoken Fukushi Sogo Center 4th floor, or at Insurance & Pension Section in Tanashi City Office 2nd floor. The participants will receive the examination ticket by mail in the middle of August.

Inquiry: Health Section ☎042-438-4021

18歳~39歳の人の健康診査(若年健康診査)

とき・ところ

8月29日(火)、30日(水)、31日(木)

保谷保健福祉総合センター

9月1日(金)、2日(土)、4日(月) 田無総合福祉センター

対象：1978年4月1日~2000年3月31日までに生まれ、

ほかで健康診査を受けられない人。定員：どの日も300人

申込み：7月14日(金)までに①~③の方法で申し込んでください。

①市のHPからインターネットで申し込む。②はがきに「若

年健康診査」申込、名前・性別・住所・生年月日・電話番号・

第一希望日、第二希望日を書いて〒202-8555市役所健康課へ

送る。③保谷保健福祉総合センター4階健康課・田無庁舎2階

保険年金課で申し込む。8月中旬に受診券を送ります。

問合せ：健康課 ☎ 042-438-4021



중학 3학년생・고교 3학년생 등 수험생을 지원합니다

수입이 적어서 학원 등의 수강료·수험료로 곤란한 분은 돈을 빌릴 수 있습니다. 이자는 붙지 않습니다.

・수강료대부한도액(빌릴 수 있는 최고금액)

중학 3년생・고교 3년생 등 200,000 엔

・수험료대부한도액(빌릴 수 있는 최고금액)

중학 3년생 등 27,400 엔 고교 3년생 등 80,000 엔

대상：시내에 살고 있는 분으로 가족의 생활비를 벌고 있는 분 빌리는 데에는 조건이 있습니다. 자세한 것은 문의하십시오.

문의：니시토쿄시 사회복지협의회 ☎ 042-422-2010

18세~39세인 분의 건강검진(약년건강검진)

때・장소

8월 29일(화), 30일(수), 31일(목)

호우야보건복지종합센터

9월 1일(금), 2일(토), 4일(월) 타나시종합복지센터

대상：1978년 4월 1일~2000년 3월 31일 사이에 태어난 다른 곳에서 건강검진을 받을 수 없는 분

정원：해당일마다 300 명씩

신청：7월 14일(금)까지①~③의 방법으로 신청해 주십시오。①시의 홈페이지에서 인터넷으로 신청。

②엽서에「若年健康診査」申込(약년건강검진 신청),

이름・성별・주소・생년월일・전화번호・제1희망일, 제2희망일을 써서 〒202-8555 시청건강과에 보냄

③호우야보건복지종합센터 4층건강과・

타나시청사 2층보험연금과에서 신청。8월중순에 검진권을 보내겠습니다。

문의：건강과 ☎ 042-438-4021



支援初三・高三等应考学生

对于家庭低收入, 补习班等的学费・考试费有困难的学生, 可以无息贷款。

・学费贷款限度额(最高借款金额)

初三・高三等学生 200,000 日元

・考试费贷款限度额(最高借款金额)

初三等学生 27,400 日元 高三等学生 80,000 日元

对象：在市内居住, 领取家庭生活费的人

贷款时有条件, 详情请咨询。

咨询：西东京市社会福祉协议会 ☎042-422-2010



18岁~39岁人的健康检查(年轻人健康检查)

时间・地点

8月29日(星期二)、30日(星期三)、31日(星期四)

保谷保健福祉综合中心

9月1日(星期五)、2日(星期六)、4日(星期一)

田无综合福祉中心

对象：1978年4月1日~2000年3月31日出生, 在其他地方不能接受健康检查的人。定员：每日300人。

申请：截止到7月14日(星期五)按照①~③的方法申请。

①由市的网页在网上申请。②明信片上注明「年轻人健康检查」申请、姓名・性别・住址・出生年月日・电话号码・第一希望日、第二希望日, 寄往〒202-8555 市役所健康课

③直接去保谷保健福祉综合中心4楼健康课・田无厅舍2楼保险年金课申请。8月中旬邮送受诊券。

咨询：健康课 ☎042-438-4021

じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて しんせい
児童扶養手当・特別児童扶養手当の申請をしてください

じどうふようてあて
***児童扶養手当**
 たいしやう ふほ りこん ちち はは しほう せいしふめい ちち
対象：・父母が離婚・父または母が死亡または生死不明・父または母に重度の障害がある・婚姻によらない出生などの状態にある児童を育てている人
 じやうけん さい ひ ねんど がつ にち いってい しょうがい
条件：18歳になった日の年度の3月31日まで(一定の障害がある場合は20歳未満)また2003年4月1日の時に支給要件にあっていても5年をすぎている人は請求できません。

しきゅうせいげん
支給制限があります。
 とくべつじどうふようてあて
***特別児童扶養手当**

たいしやう さいみまん ちゆう じゆうど しょうがい しんたいしょうがいしゃ
対象：20歳未満の中・重度の障害(だいたい身体障害者)手帳1~3級、下肢4級の一部分程度、愛の手帳1~3度程度およびこれと同じ位以上の内部障害または精神障害、発達障害)のある児童を育てている人。また手帳を持ってなくても指定の診断書により申請できます。児童が児童福祉施設などに入っている場合や児童の障害を支給事由とする公的年金を受け取る場合は支給されません。

どういあわ こそだ しえんか
問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840



ゴミの出し方ワンポイント

ようきぼうさうるい わ かた ざいたくいりようよう ちゆうしき ちゆうしゃ
プラスチック容器包装類の分け方で在宅医療用の注射器・注射針などは針刺し事故につながりますので近くの薬局・医療機関に返してください。●市販のジッパー付き保存袋は、黄色の指定袋に入れ不燃ごみです。ごみ・資源物収集カレンダーで確認してください。問合せ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

아동부양수당・특별아동부양수당 신청을 하십시오

* 아동부양수당
대상：・부모가 이혼・부 또는 모가 사망 또는 생사불명・부 또는 모에게 중도의 장애가 있는・혼인에 의하지 않은 출생 등의 상태에 있는 아동을 기르고 있는 사람
조건：18세가 된 날의 연도의 3월 31일까지(일정의 장애가 있는 경우는 20세 미만) 또한 2003년 4월 1일 시점에 지급요건에 맞어도 5년이 지난 사람은 청구할 수 없습니다. 지급제한이 있습니다.

* 특별아동부양수당
대상：20세 미만의 보통・중간 정도의 장애(대략 신체장애 자수첩 1~3급, 하지 4급의 일부 정도, 사랑의 수첩 1~3도 정도 및 이와 같은 정도 이상의 내부장애 또는 정신장애, 발달장애)가 있는 아동을 기르고 있는 사람. 또는 수첩을 가지고 있지 않아도 지정의 진단서에 의해 신청할 수 있습니다. 아동이 아동복지시설 등에 들어가 있는 경우나 아동의 장애를 지급이유로 하는 공적연금을 받고 있는 경우는 지급되지 않습니다。
문의：육아지원과 ☎ 042-460-9840

쓰레기 배출방법의 포인트

플라스틱용기포장류의 분류 방법에서 재택의료용의 주사기・주사바늘 등은 바늘에 찔리는 사고로 이어지므로 가까운 약국・의료기관에 돌려 주십시오。●시판의 지퍼가 달린 보존봉지는 노란색의 지정봉지에 넣는 불연쓰레기입니다。쓰레기・자원물수집달력에서 확인해 주십시오。
문의：쓰레기감량추진과 ☎ 042-438-4043



Apply Child Support Benefits & Special Child Support Benefits

* Child Support Benefits
Intended for: Guardian of a child/children whose parents are divorced, one of the parents is deceased or missing, one of the parents has a grave disability or who was born out of wedlock.
Condition: A child must be under 18 years old, or 20 years old with particular disability as of March 31 of each year. Persons who were eligible as of April 1, 2003, but not applied at the time, cannot apply now since five years has passed. The provision is not applicable in some cases.

* Special Child Support Benefits
Intended for: Guardians of a child/children under 20 years old who has average or grave disability, that is, a holder of disability certificate of 1st to 3rd level, disability of the lower limbs, 4th level, and a holder of *Airno-Techo*, 1st to 3rd level, disability of inner body, a mental disorder or developmental disorders. Guardians of a child who does not carry the above certificates may apply by presenting a designated diagnosis. If a child lives at a welfare facility or receives a public pension for the disability, the benefits are not to be paid.
Inquiry: Childrearing Support Section ☎042-460-9840

Tips for Waste Disposal

Do not place used syringes and needles in a bag for plastic waste. These medical materials used at home might cause grave injuries. Return them to pharmacy or medical institution. ● Place used storage bags with zipper in a yellow bag for nonburnable, not a bag for plastics. To classify the type of waste, check it up on waste-recyclable resources collection calendar.

Inquiry: Sanitation & Garbage Disposal Sec. ☎042-438-4043



请申请育儿津贴・育儿特别津贴

* 育儿津贴
对象：・养育着的孩子属于父母离婚・父亲或母亲死亡或生死不明・父亲或母亲有严重残疾・非婚出生等状况的人
条件：到满18周岁年度的3月31日截止(有残疾的到20岁之前)另外在2003年4月1日时虽符合津贴要求但已超过5年的人不能申请。
有支付限制。
 * 育儿特别津贴
对象：养育不满20岁的有中・重度残疾(大体上身体障碍者手册1~3级、下肢4级的一部分程度、爱的手册1~3度程度以及和这些同等以上的内部障碍或精神障碍、发育障碍)儿童的人。另外没领手册但有指定的诊断书也能申请。儿童已在儿童福利设施等或儿童因障碍理由已领取公共养老金的也不能支付。
咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9840

丢弃垃圾的小常识

在塑料容器包装类分别方法中, 家庭医疗用的注射器・注射针等容易发生针插事故, 所以请归还到附近的药房、医疗机关。●一般售卖的带拉链保存袋、放入黄色指定塑料袋属不燃垃圾。请确认垃圾、资源物收集挂历。
咨询：垃圾减量推进课 ☎ 042-438-4043



夏休みに清掃工場を見学しませんか

とき: 7月24日(月)・25日(火) 午前10時

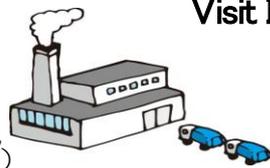
ところ: 柳泉園組合管理棟

対象: 子どもと保護者 定員: 各40組(申込順)

申込み: 7月21日(金)までに、電話・Eメールで柳泉園組合

へ申し込んでください。詳しくは柳泉園のHPを見てください。

問合せ: 柳泉園組合 ☎ 042-470-1545



Visit Incineration Facility on Summer Vacation

Date: July 24, Mon and July 25, Tue, at 10:00 a.m.

Place: Ryusen-en Kumiai Kanritou

For whom: Children and their guardians

Participants: 40 pairs (Accept in the order of application)

Application: Apply to Ryusen-en Kumiai by telephone or e-mail by July 21, Friday. See HP of Ryusen-en for details.

Inquiry: Ryusen-en Kumiai ☎ 042-470-1545

子どもサマースクール夏の田んぼと林を探検しよう

とき: 8月1日(火) 午前9時~午後4時※とても天気の良いときは中止

ところ: 旧東大農場・田無演習林 対象: 小学3~6年生

定員: 20人 ※保護者は子ども一人につき一人まで

参加費: 2,000円(保護者は1,000円)※申込みが多い時は抽選

※日本語での案内です。申込み: 7月17日(祝)までに、HP

またははがきに、イベント名・住所・名前(ふりがな)学年・性別・

電話番号、参加する保護者の名前・子どもとの関係・年齢を書き、

多摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町5-10-64 ☎ 042-469-6100)へ



Summer School for Children Let's Explore Rice Field and Woods

Date: August 1, Tue, 9:00 a.m. to 4:00 p.m. ※The event will be called off if the weather is extremely bad.

Location: Former Todai Farm & Tanashi Experiment forest. For whom: 3rd graders to 6th graders.

Participants: 20 people ※One guardian only for one child. Participation fees: ¥2,000 for a child, ¥1,000 for a guardian.

※By drawing if applicants are many. ※Activities will be practiced in Japanese language.

Application: By July 17, Holiday, on HP or by postcard. Write the event title, address, name with furigana, grade, sex, telephone number, name of a guardian, relationship to the child and age. Mail it to Tamarokuto Science Center, 〒188-0014 Shibakubo-cho 5-10-64

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

☎ 042-469-6100

여름방학에 청소공장을 견학하지 않겠습니까?

때: 7월 24일(월)・25일(화) 오전 10시

장소: 류우센엔조합관리동

대상: 어린이와 보호자 정원: 각 40조(신청순)

신청: 7월 21일(금)까지, 전화・이메일로 류우센엔조합에

신청해 주십시오. 자세한는 류우센엔의 홈페이지를 봐주십시오.

문의: 류우센엔조합 ☎ 042-470-1545

어린이써머스쿨 여름의 논과 숲을 탐험하자

때: 8월 1일(화) 오전 9시~오후 4시※날씨가 매우 나쁜

경우는 중지 장소: 구 동대농장・타나시연습림 대상: 초등

학교 3~6학년생 정원: 20인 ※보호자는 어린이 한 명

당 한 명까지 참가비: 2,000엔(보호자는 1,000엔)※신청

이 많은 경우는 추첨 ※일본어로 하는 안내입니다. 신청:

7월 17일(축)까지 홈페이지 또는 엽서에 이벤트명・주소・

이름(후리가나)학년・성별・전화번호・참가하는 보호자의

이름・어린이와의 관계・연령, 을 써서 타마로쿠토과학관

(〒188-0014 시바쿠보초우 5-10-64 ☎ 042-469-6100)으로

暑假去清扫工場参观吗

时间: 7月24日(星期一)・25日(星期二) 上午10点

地点: 柳泉园合作社管理棟

对象: 孩子和家长 定员: 各40组(按申请顺序)

申请: 7月21日(星期五)之前, 电话或短信至柳泉园合作社。

详细内容请看柳泉园网页。咨询: 柳泉园合作社 ☎ 042-470-1545

孩子夏季讲习会, 夏天去水田和树林探险吧

时间: 8月1日(星期二) 上午9点~下午4点※天气特坏的时候中止

地点: 旧东大农场・田无演习林 对象: 小学3~6年级

生 定员: 20人 ※一个孩子由一名家长带领。参加费: 2,000

日元(家长1,000日元)※申请报名人数多时抽签决定 ※日语说

明。申请: 7月17日(假日)之前, HP网页或明信片上, 写上活

动名称・姓名(假名注音)年级・性别・电话号码・参加家长的姓

名・与孩子的关系・年龄, 发送至多摩六都科学馆

(〒188-0014 芝久保 5-10-64 ☎ 042-469-6100)



西東京市休日診療所

休日は, いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時, 午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-5-5 TEL 424-3331)